

Subject card

Subject name and code	Specialized oral translations - technical translations II, PG_00132998						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	part-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish German 70%, Polish 30%		
Semester of study	6	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		1.0		54.0	75
Subject objectives	Making students familiar with the practical aspects of specialised interpreting in a representative range of subjects; acquiring and improving practical interpreting skills, including the ability to take notes in consecutive interpreting. Mastering the technique of interpreting texts on technical subjects; training in overcoming difficulties arising from acting under stress, training in rapid association of facts, divided attention.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U13] Has the ability to prepare oral presentations in German on specific topics, using basic theoretical concepts as well as a variety of sources.	Is able to prepare as an interpreter for a longer, sophisticated oral presentation, by first drawing up a glossary of the necessary technical terminology and independently researching the necessary information	[SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Can predict and evaluate, at an advanced level, what factual knowledge is required in a given subject area and acquire the basics of this knowledge in German and Polish in a short period of time; can cooperate with other students in the realisation and evaluation of an interpreting task (constructive criticism).	[SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Is able to assess when and in what range the knowledge of an expert engineer is required for interpreting in a given technical field; is willing to make contacts and seek assistance from specialists and institutions	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Can use advanced specialist language from selected fields of technology in interpreting; forms coherent, correct sentences in German and Polish, expresses him/herself clearly and precisely; has mastered the principles of correct diction and vocal emission at an advanced level	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has advanced knowledge of similarities and differences between elements of technical terminology in selected fields of technology in German and Polish	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its vheritage and tradition; understand ethical issues related to there sponsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.	Identifies and resolves complex dilemmas related to the profession of interpreter, understands to a deeper degree the ethical issues related to the responsibility for the translation choices made and the accuracy of the interpretation	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Objectively and self-critically assesses his/her language and translation skills (including the translation produced) and technical expertise, is able to reflect in depth on his/her own translation competence	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands advanced translation terminology in Polish and German.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task	
Subject contents	Selected topics related to technology and (among others) industry, transport, construction, information technology. Materials (texts to be translated a vista, audio recordings and films) are selected and developed based on the students' needs and the instructor's offer. Training in summarising speeches and taking notes using professional vocabulary; short stories based on articles from the professional press and the Internet; statements on a specific research or application topic; translation of texts of speeches not previously known, but based on vocabulary developed in-house; translation of speeches on complex/mixed topics. Any general dictionaries with a vocabulary of not less than 75 000 words and phrases and specialised dictionaries with a vocabulary of not less than 15 000 words and phrases are used. Development of the skills listed as course objectives through exercises on original material developed for students; further practice in translation under difficult conditions (noise, conversation, music); memory training through memory retrieval. Translation a vista.		
Prerequisites and co-requisites	Course credit in semester 5. Knowledge of German and Polish at a level which allows the student to achieve the desired effects, competence in general German-Polish and Polish-German translations.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Passing grade on the basis of partial grades received during the semester	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./, Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993. Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./, Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995. Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002.
	Supplementary literature	Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004. Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energeia, Warszawa 1997. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bagajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Consecutive translation of a popular science TV or radio programme on a technical subject	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.